

Лемешко Юлия Геннадьевна, канд. филол. наук, доцент
Кафедра китаеведения
Амурский государственный университет
ulemeshko@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КРИТЕРИЙ ВЫБОРА ТЕКСТА

Аннотация. Основное внимание автор уделяет основным критериям, которые следует учитывать при выборе общественно-политических текстов на китайском языке при преподавании перевода.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, газетный текст, общественно-политический текст, учебник.

Lemeshko Yuliia Gennadievna, PhD in philology, Associate Professor
Department of Sinology
Amur State University
ulemeshko@mail.ru

CHINESE NEWSPAPER TEXTS' TRANSLATION TEACHING: CRITERIA FOR THE SELECTION TEXT

Abstract. The article focuses on the main criteria which should be used for effective selection of Chinese political texts when translation teaching.

Key words and phases: Chinese language, newspaper text, political text, textbook.

В области методики преподавания иностранного языка общим местом стало утверждение о том, что в процессе обучения переводу выбор оригинальных текстов определяется общим уровнем владения языком и конкретными целями обучения на определенных этапах. Автор «Методики преподавания практического китайского языка», Н.А. Демина, рассматривая вопрос о содержательности учебников (учебных пособий) отмечала, что «учебные материалы, по которым ведется обучение должны прежде всего иметь познавательную ценность, давать студентам представление об истории Китая, его культуре, обычаях и нравах, о психологических чертах китайского народа, о современной политической и экономической жизни» [2, с. 64]. Этими установками руководствовались практически все китаеведы (М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина, С.П. Андреев, В.С. Климов, В.Ф. Щичко и др.), выступившие в свое время составителями учебных пособий по общественно-политической и страноведческой тематике.

Большинство учебников, предназначенных для дисциплины условно называемой «перевод газетных текстов», выпускаемых как в центральных, так и в местных вузовских изданиях, строятся по определенному алгоритму:

текст – новые слова – лексико-грамматический комментарий – упражнения. Системность подачи материала и методическая целесообразность, отличавшие «классический» учебник М.Г. Прядохина [6], на котором выросло не одно поколение китаистов, стали основным требованием для авторов-составителей пособий и сборников текстов для обучения переводу газетных статей на китайском языке.

В настоящее время в разных вузах многие преподаватели делают выбор в пользу учебника И.В. Войцехович и А.Ф. Кондрашевского «Общественно-политический перевод» [1], выдержавшего пять переизданий (последнее – в 2016 г.). Учебник авторского коллектива состоит из 8 тематических уроков, которые выстроены по распространенной модели «текст – новые слова ...», кроме того в каждый урок включены дополнительные тексты для факультативного изучения. По мнению авторов учебника, «наибольшие трудности у студентов вызывают подчас даже не столько собственно новые лексические единицы на иностранном языке и их количество, сколько полное отсутствие у учащихся базовых представлений практически по большинству новых по реалиям и содержанию тем. Типичной является ситуация, когда, ознакомившись с китайским текстом, студент, понимая содержание в целом, тем не менее, не способен грамотно перевести его на русский язык. Исходя из этого, авторы ввели в материал уроков в качестве обеспечивающих начальный уровень компетенции по каждой из тем профильные справочные тексты (как на китайском, так и на русском языках), раскрывающие актуальные понятия осваиваемых тем» [1, с. 5]. Не менее ценен сопутствующий аудиокурс, благодаря которому происходит закрепление в оперативной и долговременной памяти большого количества базовых лексических сочетаний по заданным темам.

Тематический принцип, по нашему мнению, имеет место быть при обучении переводу газетных текстов на начальном этапе обучения. В Амурском государственном университете дисциплину «Язык современной китайской периодики» студенты факультета международных отношений начинают изучать на третьем курсе. Овладение базовыми компетенциями во время изучения основ перевода газетных сообщений является важной задачей в процессе подготовки регионоведов, чья будущая профессия ориентирована на осуществление коммуникации со структурами, организациями и ведомствами сопредельных с РФ регионов Китая. Геополитическое положение Амурской области диктует конкретные требования для подготовки высококвалифицированных специалистов, способных осуществлять устный перевод переговоров в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения, протоколировать ход двусторонних встреч, составлять аналитические справки и т.д.

В течение двух семестров проходит обучение синтаксическим, лексическим и стилистическим особенностям газетных текстов. В виде исключения после лекции об основных характеристиках аналитического и художественно-публицистического жанров студенты на семинарском занятии выполняют письменный перевод аналитического текста (обзор 评论,

комментарий редактора 编著按, обозрение 述评) или очерка 特写 (например, очерка с места событий 现场特写, проблемного очерка 事件特, путевого 旅行特写 и т.д.), относящегося к художественно-публицистическому жанру. Весь же курс построен на изучении текстов информационного жанра, (новостные сообщения 消息, репортажи, корреспонденция 通讯, передовые статьи 社论, интервью 采访), стилиеопределяющими характеристиками которого является шаблонность, стандарт, стереотипность, практически полное отсутствие авторского стиля и высокая степень идеологизации сообщений.

В основу обучения синтаксиса положена идея проф., д. фил.н. Т.Н. Никитиной (1929-2015) о возможности применения при переводе газетных текстов грамматики зависимости, ведущими представителями которой были Л. Теньер, А. Хорнби, основатель петербургской типологической школы А.А. Холодович. По мнению Т.Н. Никитиной, для описания китайского языка (как языка изолирующего типа) максимально подходит грамматика, где исходными понятиями являются элементарная предикативная конструкция и семантический подкласс глаголов. «Элементарная предикативная конструкция – это словосочетание, состоящее из ядра-сказуемого определенного семантического типа и зависящих от него и предсказываемых его типовой семантикой (формальными и семантическими валентностями) обязательных элементов. ... Элементарные предикативные конструкции различаются числом, типовым значением и порядком обязательных элементов, служебными словами, вводящими их, а также возможностями трансформаций» [5, с. 4]. В течение курса мы рассматриваем 15 элементарных конструкций, грамматические карточки составлены на максимально простых примерах, выбранных из общественно-политических текстов за последние два три года. Как было отмечено выше, авторы общественно-политических текстов используют языковые стандарты, функционирование стереотипных лексических штампов и стандартных грамматических конструкций позволяет выработать основные приемы перевода, доведя их до автоматизма.

При принципиальном отказе от бумажных учебников выбор текстов определенной тематики происходит с привлечением онлайн версий статей газет «Жэньминь жибао», «Цзинцзи жибао», «Хэйлунцзян жибао» и др. и с портала агентства «Синьхуа». Мы разделяем точку зрения Е.И. Митькиной о том, что «большинство доступных в настоящий момент учебников не отвечают задачам курса, как в плане актуальности тематик, так и в плане устаревания текстов» [3, с. 139]. Находясь сегодня в ситуации, когда время и пространство архивируются на наших глазах, оставаясь объективными характеристиками бытия, сжимают его, иногда не давая даже возможности оценить происходящее. Нередко утренние новости перестают быть интересными и актуальными уже во второй половине дня. Сегодня при выборе общественно-политических текстов трудно предугадать насколько через год могут быть востребованы тексты, рассказывающие о концепции развития и безопасности Китая, предложенной Си Цзиньпином – «сообщество с единой судьбой» (命运共同体).

Возможность получать актуальную информацию повсеместно и неуклонно возрастает. Поиск текстов в интернете для тематических блоков «КНР на карте мира», «КНР – ведущая экономика мира», «КНР – космическая держава», «Российско-китайские отношения» не представляет трудности, поскольку все ведущие национальные газеты «прописаны» в сети Чайнанет. В качестве альтернативного варианта бумажным учебникам можно предложить электронные пособия, практикумы, сборники тестов. Работая над темой, преподаватель брошюрует электронные тексты небольшого объема (возможно незначительное редактирование оригинальных текстов), составляет к каждому тексту комментарии лексики, перевод топонимов, собственных имен, названий учреждений и проч., сопровождает электронный сборник иллюстрациями и справочными материалами на русском языке. Впоследствии разбирая определенную тему, можно рекомендовать студентам для самостоятельного закрепления лексики использовать материалы электронного пособия, размещенного в электронной библиотеке вуза.

Опыт создания электронного практикума «КНР – космическая держава» [4] показал, что студенты активно работают с текстами предыдущих лет, проявляя интерес, поскольку в них отражена история становления и развития пилотируемой космонавтики Китая. При необходимости этот практикум может быть переработан, морально устаревшие тесты легко заменить на новые.

Определив в рабочей программе дисциплины темы, преподаватель имеет возможность выбирать общественно-политические тексты в соответствии с целями обучения на конкретном этапе для конкретного контингента студентов. Следует заметить, что определенная мотивация возникает у студентов при выборе общественно-политических текстов из центральных газет, освещающих вопросы российско-китайского взаимодействия между Амурской областью и провинцией Хэйлунцзян. Как известно, 2018 и 2019 годы объявлены перекрестными годами межрегионального сотрудничества РФ и КНР, в газетах постоянно публикуют сообщения о мероприятиях, проводимых в рамках этого проекта. Студенты выказывают максимальный интерес при переводе подобных текстов (например, о визите губернатора Амурской области в Харбин для участия в церемонии открытия годов межрегионального сотрудничества и его переговорах с руководителями правительства провинции Хэйлунцзян, о строительстве моста через реку Амур, о проекте «канатная дорога Благовещенск - Хэйхэ» и т.д.). Когда в качестве самостоятельной работы старшекурсникам было предложено задание, в соответствии с которым необходимо было найти информацию в китайских СМИ о продвижении проекта строительства газопровода «Сила Сибири», то, как и предполагалось, большинство студентов предоставили тексты, связанные с реализацией этого проекта на территории Амурской области. Региональный фактор, возможно, и не станет определяющим при выборе общественно-политических текстов, но его необходимо учитывать при обучении данной дисциплины в Амурском государственном университете.

Литература:

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. – М. : «Муравей», 2002. – 528 с.
2. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – М. : Тривола, 1997. – 80 с.
3. Митькина Е.И. Преподавание общественно-политического текста в СПбГУ // Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в.: сборник статей и докладов участников I международной научно-практической конференции. – Казань: Издательство: "ФЭН" АН РТ, 2017. – С. 138-143
4. Лемешко Ю. Г. КНР – космическая держава. Практикум. АмГУ, ФМО. – Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 2013. – 55 с.
Режим доступа:
https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/6987.pdf
5. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – СПб., Каро, 2007. – 224 с.
6. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). М.: Издательство Московского ун-та, 1980. – 326 с.

УДК 372.881.1

Малых Оксана Андреевна, магистр педагогического образования, старший преподаватель, аспирант кафедры французского языка и лингводидактики МГПУ

Кафедра китайского языка

Московский городской педагогический университет

oxana_mini@mail.ru

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО ТРИЛИНГВИЗМА

Аннотация. В статье приводится обоснование совокупности принципов обучения произносительной стороне речи на китайском языке, предназначенных для оптимизации процесса формирования фонологической компетенции у студентов, изучающих его в условиях учебного трилингвизма – в образовательном контексте, где сосуществуют родной (русский), первый иностранный, изученный в школе (английский), и китайский языки.

Ключевые слова и фразы: методика преподавания китайского языка, обучение произносительной стороне речи на китайском языке, формирование фонологической компетенции, учебный трилингвизм.

Malykh Oksana Andreevna, master of teaching and learning, senior teacher, postgraduate of the French Language and Linguodidactics department